

Załącznik nr 3 do SIWZ

Oznaczenie sprawy (numer referencyjny):
ZP 5/WILiŚ/2020, CRZP 42/002/U/20

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (zmiany naniesiono kolorem niebieskim)

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia przysięgłego tekstów technicznych z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych, z języka polskiego na język angielski, wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego oraz usługa korekty językowej (proofreadingu) artykułów naukowych w języku angielskim wykonana przez Native'a Speakera w związku z realizacją projektów:

- 1) „Platform on Integrated Water Cooperation” – BSR WATER, nr zadania 033370;
- 2) „Baltic Beach Wrack - Conversion of a Nuisance To a Resource and Asset” – CONTRA, nr zadania 033523 ;
- 3) „Protecting Baltic Sea from untreated wastewater spillages during flood events in urban areas” – NOAH, nr zadania 033463

oraz innych projektów i zadań realizowanych na Wydziale Inżynierii Lądowej i Środowiska Politechniki Gdańskiej.

2. Nomenklatura (kod) wg CPV

Kod wg CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

3. Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje zagadnienia związane z szeroko rozumianą inżynierią środowiska (nie obejmuje specjalistycznych tekstów naukowych).

4. Przewidywana ilość tekstu (ze spacjami) do tłumaczenia przysięgłego w zamówieniu podstawowym to łącznie 40 stron (45 000 znaków) w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język angielski. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu po przetłumaczeniu.

Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia przysięgłego uznaje się stronę zawierającą 1125 znaków ze spacjami w dokumencie po przetłumaczeniu. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.

5. Zakres tematyczny korekty tekstu w języku angielskim obejmuje zagadnienia z inżynierii środowiska ze szczególnym uwzględnieniem wód opadowych oraz zagospodarowaniem glonów wyrzucanych na brzeg morza. Korekta tekstów obejmuje specjalistyczne teksty naukowe z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych, z dyscypliny inżynieria środowiska.

6. Przewidywana liczba tekstów naukowych do korekty w okresie trwania umowy, w ramach zamówienia podstawowego - 6, przewidywana liczba stron jednego tekstu naukowego - 20 . Średnio 5000 wyrazów na jeden tekst. Przewidywana liczba stron do korekty w okresie trwania umowy, w ramach zamówienia podstawowego – 120 (216 000 znaków).

Za jedną stronę tekstu do korekty językowej (proofreadingu) uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed dokonaniem korekty. Korektę tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed korektą do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed korektą powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed korektą).

7. Zamawiający przewiduje, że w przypadku tłumaczenia przysięgłego zamówienie częściowe będzie obejmowało ok. 40 stron, natomiast przypadku korekty językowej (proofreadingu) ok. 25 stron.

8. Warunki realizacji zamówienia

1) Zamawiający wymaga, aby wykonanie przedmiotu zamówienia następowało sukcesywnie, w terminie od dnia zawarcia umowy **do dnia 30.06.2021 r.** albo do wyczerpania kwoty umownej, z zastrzeżeniem, że:

- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę tłumaczenia przysięgłego z języka polskiego na język angielski nie może być dłuższy niż **10 dni roboczych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do tłumaczenia do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag;
- termin wykonania zamówienia częściowego na usługę korekty językowej (proofreadingu) tekstu w języku angielskim nie może być dłuższy niż **7 dni roboczych** liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag.

Powyższe terminy dotyczą zamówień realizowanych w ramach zamówienia podstawowego jak i zamówień realizowanych w ramach prawa opcji.

- 2) Zamawiający prześle Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf – dodatkowo, dla porównania) na adres e-mail wskazany w ofercie Wykonawcy.
- 3) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej - uwierzytelnione podpisem i pieczęcią tłumacza przysięgłego, zawierającą w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych oraz drogą elektroniczną (pliki w formacie .doc) na adres e-mail wskazany w umowie.
- 4) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowane teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc . Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian, tak, aby autor artykułu mógł sprawdzić wprowadzone przez Native'a Speakera zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
- 5) Szczegółowe postanowienia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia zawarto we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 4 i 5 do SIWZ.

9. Opcja zakupu

Zamawiający przewiduje zastosowanie prawa opcji do 100% zamówienia podstawowego w przypadku zwiększenia się zapotrzebowania na usługi będące przedmiotem zamówienia w niniejszym postępowaniu na zasadach określonych poniżej:

- 1) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na potrzeby projektów, o których mowa w ust. 1 niniejszego opisu a także na potrzeby innych projektów i zadań realizowanych na Wydziale Inżynierii Lądowej i Środowiska Politechniki Gdańskiej;
- 2) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego tj. po wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczanego na realizację danej pozycji zamówienia podstawowego;
- 3) zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego;

- 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania zamówienia objętego opcją w całości albo w pełnym zakresie. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu;
 - 5) Dostawy w ramach prawa opcji realizowane będą sukcesywnie, po zrealizowaniu zamówienia podstawowego, w nieprzekraczalnym terminie do dnia 30.06.2021r. albo do wyczerpania kwoty umownej.
10. Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.
11. Oferta musi być jednoznaczna i kompleksowa, tj. obejmować cały przedmiot zamówienia, o który Wykonawca się ubiega. Oferowany przedmiot zamówienia musi spełniać wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ.